

## Porównanie tłumaczeń Daniela 11:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I także ich bogów z ich lanymi posągami i ich kosztownymi naczyniami ze srebra i złota uprowadzi do niewoli do Egiptu; i przez lata będzie stał (z dala) od króla północy.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Do niewoli w Egipcie zabierze także ich bóstwa, ich lane posągi oraz kosztowne złote i srebrne naczynia. Potem, przez lata, będzie trzymał się z dala od króla północy.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Także ich bogów wraz z ich książętami i drogimi naczyniami ze srebra i złota uprowadzi do niewoli <i>do</i> Egiptu; i będzie bezpieczny <i>przez wiele</i> lat od króla północy.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto i bogów ich z książętami ich, z naczyniem ich drogiem, srebrnem i złotem w niewolę zawiedzie do Egiptu; a ten będzie bezpieczen przez wiele lat od króla północnego.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nadto i bogi ich, i ryciny, naczynia też drogie, srebra i złota pobrane zawiezie do Egiptu: ten przemoże króla Północnego.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zabierze także do Egiptu ich bogów wraz z ich podobiznami, wraz z ich drogocennymi przedmiotami oraz srebro i złoto. Następnie odstąpi od króla północy na szereg lat.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nawet ich bogów wraz z ich lanymi posągami i ich kosztownymi naczyniami ze srebra i złota uprowadzi jako łup do Egiptu; i przez wiele lat nie będzie prowadził wojny z królem północy,    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zabierze także do Egiptu ich bogów wraz z ich podobiznami i drogocennymi przedmiotami oraz srebro i złoto. Na kilka lat odstąpi od króla północy.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zabierze ich bogów i posążki, ich wspaniałe naczynia, srebro i złoto - przyniesie to wszystko jako łup do Egiptu. Wtedy na kilka lat odstąpi od króla północy.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Także ich bogów z ich posągami, z cennymi naczyniami srebrnymi i złotymi zagrabi jako łup do Egiptu. Utrzyma się on przez kilka lat [z dala] od króla północy.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхніх богів з їхніми вилитими, всякий бажаний їхній сріблій і золотий посуд візьме з полоном до Єгипту. І він стане над царством півночі.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto zawiezie w niewolę do Micraimich bogów oraz książęta, wraz z drogim, srebrnym i złotym naczyniem. I będzie on niezachwiany przez lata, przez północnego króla.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przybędzie do Egiptu z ich bogami, z lanymi posągami, z cennymi przedmiotami ze srebra i złota, a także z jeńcami. I na szereg lat odstąpi od króla północy.                            |

<sup>1)</sup> Odniesienie do faktu zawarcia przez Ptolemeusza III Euergetesa pokoju z Seleukosem II Kallinikosem.

